Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż w tym dniu – oświadczenie JAHWE – nie wytępię mędrców z Edomu i roztropności\* – z góry Ezawa?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, w tym dniu — oświadcza JAHWE — wytępię mędrców z Edomu i roztropnych — z góry Ezawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż w owym dniu — mówi JAHWE — nie wytracę mędrców z Edomu, a rozumu — z góry Ezawa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dnia onego, mówi Pan, nie wytracę mędrców z Edom, a roztropnych z góry Ezawa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie onego dnia, mówi JAHWE, wytracę mędrce z Idumejej i roztropność z góry Ezaw? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie stanie się w owym dniu - wyrocznia Pana - że wytracę mądrych z Edomu i rozsądek z góry Ezawa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, w owym dniu - mówi Pan - wytępię mędrców z Edomu i roztropnych z góry Ezawa; nie ma u niego roztropności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy w tym dniu – wyrocznia JAHWE – nie wytracę mędrców Edomu i roztropnych z góry Ezawa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu wygubię mędrców z Edomu i uczonych z góry Ezawa - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, w owym dniu - mówi Jahwe - sprawię, że znikną mędrcy z Edomu i rozsądek z gór Ezawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, говорить Господь, знищу мудрих з Ідумеї і розум з гори Ісава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, owego dnia – mówi WIEKUISTY, wytracę mędrców z Edomu i roztropność z góry Ezawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie stanie się to w owym dniu?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”I wytracę mędrców z Edomu i rozeznanie z górzystego regionu Ezawa. |

1. 1) Lub: roztropnych, doradców : <x>300 49:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)